

The functioning of the linguistic and cultural concept of FRIENDSHIP in the modern Ukrainian, German and American worldviews is ambiguous. For most Ukrainian respondents (91 %), FRIENDSHIP is a very important thing, for some others (9 %) it is somehow important. For most German respondents (89 %), FRIENDSHIP is a very important thing, for some others (11 %) it is somehow important. For all the American respondents, it is very important.

All of the respondents believe that true FRIENDSHIP exists. The following diagrams prove the above mentioned fact:

Do you believe that real friendship exists?



Summing up the received results we state that the concept FRIENDSHIP is a unique thing. Everyone determines his or her own interpretation of this concept. So each culture has positive and negative understandings of it at the same time. This phenomenon satisfies the deepest human needs and it is vital to all people regardless of the culture they live in.

#### REFERENCES

1. Академічний тлумачний словник української мови. URL: <http://sum.in.ua/s/druzhba> (дата звернення: 14.12.21)
2. Britannica. URL: <https://www.britannica.com/topic/friendship> (Last accessed: 14.12.21)
3. Deutsches Rechtschreibwörterbuch | PONS. URL: <https://cutt.ly/gYXeQuJ> (Zuletzt aufgerufen: 14.12.21)
4. Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/friendship> (Last accessed: 14.12.21)
5. YouthTime. URL: <https://cutt.ly/OYXwr70> (Last accessed: 14.12.21)

**Боднар О. В.**

група А(м)з-12

Прикарпатський національний університет імені В. Стефаника  
Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Малишівська І. В.

#### ХУДОЖНЬО-СТИЛЬОВІ ОСОБЛИВОСТІ РОМАНУ КАДЗУО ІШІГУРО «NEVER LET ME GO»

З розвитком людства та передових технологій, розвиваються і нові жанри в літературі. З'являються все нові і нові питання, яким письменники приділяють увагу у своїх творах та пропонують нові нестандартні підходи до вирішення тієї чи іншої ситуації. Розвиток науки відіграв не останню роль у формуванні такого жанру як антиутопія. Працюючи в такому жанрі, письменники, намагаються попередити нас про те, що може чекати нас в майбутньому, якщо не почати змінювати життя зараз, а також привертають увагу до вад, які притаманні сучасності.

Традиційними характеристиками антиутопії є: 1) використання пропаганди для контролю над громадянами; 2) інформація, незалежне мислення та свобода – обмежені; 3) у громадян є страх перед зовнішнім світом; 4) люди живуть у дегуманізованій державі; 5) індивідуальність та інакомислення вважаються поганими речами [5].

Серед визнаних письменників, які працювали у жанрі антиутопії можемо назвати такі імена як: Дж. Орвел "1984", О. Гакслі "Прекрасний новий світ".

Кадзуо Ішігуро створив нову антиутопію, яка відображає сучасні виклики суспільства. Хоча творчість автора викликає неабиякий інтерес, про що свідчить значна кількість публікацій присвячених аналізу його романів, зокрема праці: В. Аллен [3], Н. Жлуктенко [1], Л. Коломбіно [4], О. Усенко [2], розгляд його знакового роману «Never let me go» в контексті антиутопічного дискурсу залишається актуальним.

Метою нашого дослідження є проаналізувати художньо-стильові особливості знакового твору Кадзуо Ішігуро «Never let me go», який можна вважати яскравим прикладом антиутопії. Дія твору відбувається в умовній Великобританії ХХ століття, де людей клонують для створення живих донорів органів для трансплантації. Композиційно твір поділений на три розділи, кожний з яких розповідає про певний період з життя головної героїні Кет. Роман написаний у формі своєрідного щоденника пам'яті дівчини, в якому переплетені кілька часових проміжків.

Перша риса антиутопії, яку ми знаходимо у романі – це змалювання суспільства, де переважають більш розвинені технології, ніж існують в реальному часі. Так, ми бачимо у творі клонування людей. Існують спеціальні школи та інтернати, які призначені для клонів, які згодом стануть донорами для справжніх людей. Наступною особливістю є відсутність особистісної свободи та права вибору. Учні, які перебувають у спеціалізованій школі Хелшем, повинні виконувати всі накази вчителів, не мають права ані палити, ані мати близькі стосунки, не можуть народжувати дітей, а також не можуть виходити за межі школи. В творі чітко простежується нівелювання особистості. Учні у школі ідентифікуються за іменами, а прізвища скорочені до однієї букви, або зовсім відсутні. У відношенні до клонів використовуються евфемізми, що в даному випадку свідчить про знецінення їх життя (наприклад не використовується слово die, а натомість вживається complete, і мається на увазі, що клон закінчив своє завдання: *«I wasn't in the best of moods because my own donor had just completed the night before»* [6, с. 114]. У школі, яка призначається для клонів існує своєрідна пропаганда (від 6-7 років учням насаджували думку, що вони стануть донорами, не зможуть будувати власне життя і помруть у молодому віці). У творі відсутній мотив сімейних цінностей, зовсім не говориться про родичів, чи батьків. Наступна риса антиутопії, яка простежується у творі є обмежений простір, спочатку це школа Хелшем, за межі якої не виходить дія роману, а потім Коледж.

Щодо стильових особливостей, то варто зазначити, що автор використовує досить неформальний тон розповіді, ніби намагаючись встановити особистий контакт з читачем, і в той же час намагається підкреслити людяність Кеті, яка насправді є донором, але здається людянішою, ніж будь-хто зі справжніх героїв роману.

Отже, роман ««Never let me go» – це антиутопічний роман нового зразка, в якому за ширмою реальності, прочитується питання «що таке бути людиною». Також у творі помітна увага до деталей та емоційна стриманість. Можна сказати, що автор вдало обіграючи сюжетні перепитії роману, дозволяє читачу знаходити все нові і нові докази того, що зіткнення між бажаним та реальним не може відбуватись безболісно та завжди несе з собою тягар самоусвідомлення та відповідальності.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Жлуктенко Н. Ноктюрни Кадзуо Ішігуро: транспозиція у постмодернізм. Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Lits\\_2013\\_39%281%29\\_\\_50](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Lits_2013_39%281%29__50)
2. Усенко О. Японський компонент імагологічної проблематики творчості Кадзуо Ішігуро: автореф. – Дніпропетровськ, 2014.
3. Allen W. The English Novel: from the Pilgrim's Progress to Sons and Lovers. London: Penguin, 1991. 384 p.

4. Colombino L. Transmodern Mythopoesis in Kazuo Ishiguro's "The Buried Giant". Transcending the Postmodern: The Singular Response of Literature to the Transmodern Paradigm, 2020. 22 p.
5. Dystopia: Definition and Characteristics.  
URL: [https://www.readwritethink.org/sites/default/files/resources/lesson\\_images/lesson926/DefinitionCharacteristics.pdf](https://www.readwritethink.org/sites/default/files/resources/lesson_images/lesson926/DefinitionCharacteristics.pdf)
6. Ishiguro K. Never let me go. New York: Alfred A Knoff, 2005. 334 p.

**Боднар Ю. І.**

4 курс (Філологія), ФІФ

ДВНЗ «Ужгородський національний університет»

*Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Глюдзик Ю. В.*

### **THE SPECIFICITY OF AUTHOR POETONYMIC SPACE TRANSLATION IN MODERN ENGLISH LITERATURE (ON THE BASIS OF THE NOVEL «FANTASTIC BEASTS AND WHERE TO FIND THEM» BY J. K. ROWLING)**

Two vocabulary layers, proper (proprial or onymic lexis) and common (appellation) are both, characteristic of the language as a whole and linguistic universal. Therefore, common names serve to unite certain homogeneous objects and generalize them, whereas proper names, on the contrary, differentiate them [9, p. 54].

A prominent Ukrainian linguist V. M. Kalinkin, who introduced the term "poetonym", created holistic definition of the poetonymicon, proposing its division into anthropoetonyms, zooetonyms, topoetonyms, cosmopoetonyms and other -onym units [6, p. 39]. Science that studies onyms in works of fiction is called literary and fiction onomastics. This term was proposed by O. Belei, who insisted on this very definition, disputing the term of literary onomastics [3]. It is also necessary to distinguish between literary and real onomastics. Thus, literary onomastics performs a stylistic function and is used in ordinary linguistic communication to distinguish objects. Real onomastics concerns the whole vocabulary of the language, while literary and fiction onomastics is a fact of literary language. Moreover, genre specificities of the artwork play a huge role in the onym representation [5, p. 49]. Fantasy is a newly developing genre of literature, which was finally formed in the late twentieth century. Artworks of the fantasy genre are distinguished by a large number of proper names, which were created by the author to denote heroes, characters and fictional worlds. In addition, some types of onyms, namely poetonyms, can be part of various stylistic tropes and expressive means, such as metaphors, metonymies, similes, periphrasis, etc. [9, p. 186].

The problem of transmitting eloquent names, especially English ones, has attracted the attention of such linguists as I. V. Korunets, L. O. Beley, Yu. O. Karpenko, O. Yu. Karpenko, V. M. Kalinkin and others. When translating poetonyms, especially in the fantasy genre, the translator has to take into account both lexical and linguistic features and creative point of the task, looking for the right "fantasy word" [1]. There are many methods of translating poetonyms, the main of which are transcription, transliteration and calque. According to the calculations performed, it was determined that for the translation of poetonyms from the book "Fantastic Beasts and Where to Find Them" by J. K. Rowling transcription, calque and mixed translation are most often used. Each semantic category (classification of Kochergan) is characterized by a certain method of translation. Transcription and transliteration are appropriately used for the transfer of anthroponyms, toponyms, theonyms and hydronyms: eng. Bathilda Bagshot [2] – ukr. Батільда Бегшот [8], eng. Dorset [2] – ukr. Дорсет [8], eng. Hippogriff [2] – ukr. Гіпогриф [8], kelpie [2] – Келпі [8]. The situation with ethnonyms and chrononyms is similar, as they are reproduced by transcription and traditional translation: eng. British [2] – ukr. Британські [8]. Calque predominates in the translation of ideonyms, ergonyms and chrematonyms: eng. A History of Magic [2] – ukr. "Історія магії" [8], eng. Ministry of Magic [2] – ukr. Міністерство магії [8], eng. Sickles [2] – ukr. Серпики [8]. Zoonyms are most often translated by calque and transcription: eng. Mooncalf [2] – ukr. місячний телець [8].